

Chez les Yé-Yé

Ni les tam tams du yé yé yé
Ni les gris gris que tu portais
Da doo ron ron que tu écoutais
Au bal doum doum où tu dansais
Non rien n'aura raison de moi
J'irai t'chercher ma Lolita - Chez les yé yé

Sous les tam tams du yé yé yé
Je f'rais du *ram dam* je me connais
Oui à Sing Sing je finirai
J'ai un coupe-coupe à cran d'arrêt
Non rien n'auras raison de moi...
J'irai t'chercher ma Lolita - Chez les yé yé

Sous les tam tams des yé yé yé
Fais un flash-back au temps passé
Est-ce qu't'entends c'que j'te disais
Je suis fou fou fou de t'aimer
Mais rien n'auras raison de moi....
J'irai t'chercher ma Lolita - Chez les yé yé
Chez les yé yé
Chez les yé yé

Chez les Yé-Yé

Neither the tom-toms of the yé yé yé¹
Nor the fetish objects that you would wear
"Da doo ron ron" that you would listen to
At the *balle doum doum*²
where you would dance
No - nothing will overpower me
I'll look for you, my Lolita - Chez les yé yé

On the tom-toms of the yé yé yé
I'll make a *commotion*³
Yes I'll end up in Sing-Sing
I've got a *coupe coupe de cran d'arrêt*⁴
Nothing will overpower me
I'll look for you, my Lolita - Chez les yé yé

On the tom-toms of the yé yé yé
Flash back to times past
Do you hear what I am saying to you?
I'm mad mad mad to love you
But nothing will overpower me
I'll look for you, my Lolita - Chez les yé yé
Chez les yé yé
Chez les yé yé

Many thanks to Alexandre Pasche for
help with the translations

¹ a yé yé is a hipster of the sixties

² a play on words between
bal- a dancehall and *balle* - a bullet

³ *ram dam* - a slang word from the Muslim
Ramadan meaning "noise" or "agitation"

⁴ *coupe coupe* is a kind of machete
and *cran d'arrêt* is a "catch"

Elaeudanla Téitélia

Sur ma Remington portative
J'ai écrit ton nom Lætitia
Lætitia les jours qui se suivent
Hélas ne se ressemblent pas
Elaeudanla Téitélia
Elaeudanla Téitélia

C'est ma douleur que je cultive
En frappant ces huit lettres-là
C'est une fleur bien malade
Je la touche du bout des doigts
Elaeudanla Téitélia
Elaeudanla Téitélia

Ma raison en définitive
Se perd dans ces huit lettres-là
Sur ma Remington portative
J'ai écrit ton nom Lætitia
Elaeudanla Téitélia
Elaeudanla Téitélia

L-a-e (in it) t-i-t-i-a

On my portable Remington
I wrote your name Lætitia
Lætitia the days that follow
Alas they don't resemble each other
Elaeudanla Téitélia
Elaeudanla Téitélia

It's my sorrow that grows
In typing these eight letters
It's an ailing flower
I touch with my fingertips
Elaeudanla Téitélia
Elaeudanla Téitélia

My reasoning at last
Loses itself in these eight letters
On my portable Remington
I wrote your name Lætitia
Elaeudanla Téitélia
Elaeudanla Téitélia

Jardin d' hiver

Je voudrais du soleil vert
Des dentelles et des théières
Des photos de bord de mer
Dans mon jardin d'hiver

Je voudrais de la lumière
Comme en Nouvelle Angleterre
Je veux changer d'atmosphère
Dans mon jardin d'hiver

Ta robe à fleur
Sous la pluie de novembre
Mes mains qui courent
Je n'en peux plus de l'attendre
Les années passent
Qu'il est loin l'âge tendre
Nul ne peut nous entendre

Je voudrais du Fred Astaire
Revoir un Latécoère
Je voudrais toujours te plaire
Dans mon jardin d'hiver

Je veux déjeuner par terre
Comme au long des golfes clairs
T'embrasser les yeux ouverts
Dans mon jardin d'hiver

Ta robe à fleur
Sous la pluie de novembre
Mes mains qui courent
Je n'en peux plus de l'attendre
Les années passent
Qu'il est loin l'âge tendre
Nul ne peut nous entendre

I would like some green sun
Some lace and some teapots
Some photos from the seaside
In my winter garden

I would like some light
Like in New England
I want a change of atmosphere
In my winter garden

Your flowered dress
In the November rain
My hands that run
quickly here and there
I can't wait for it anymore
The years pass
It is so far from youth
No one can hear us

I would like some Fred Astaire
To see a Latécoère¹ again
I would like to please you always
In my winter garden

I would like to eat lunch on the ground
Like along the clear bays
To kiss you my eyes opened
In my winter garden

Your flowered dress
In the November rain
My hands that run
quickly here and there
I can't wait for it anymore
The years pass
It is so far from youth
No one can hear us

Winter Garden

¹ an airplane from the 1950s

La Mer

La mer
Qu'on voit danser le long des golfes clairs
A des reflets d'argent
La mer
Des reflets changeants
Sous la pluie

La mer
Au ciel d'été confond
Ses blancs moutons
Avec les anges si purs
La mer
bergère d'azur Infinie

Voyez
Près des étangs
Ces grands roseaux mouillés
Voyez
Ces oiseaux blancs
Et ces maisons rouillées

La mer
Les a bercés
Le long des golfes clairs
Et d'une chanson d'amour
La mer
A bercé mon cœur pour la vie

The Sea

The sea
We see dancing along the clear bays
With silver reflections
The sea
Whose reflection changes
in the rain

The sea
With Summer's swirling sky
The white caps
And pure angels
The sea
Shepherd at the infinite sky

See
near the big pools
The big rose colored stopping places
See
The white birds
and their empty houses

The sea
Has rocked
along the clear bays
It's a song of love
The sea
Has rocked my heart for life